

BRICKS | TEMA

Passato e presente: risorse digitali per il latino e il greco

a cura di:

Carmelina Maurizio



Latino, Greco, App

Introduzione

Passato e presente si incontrano quando le lingue definite classiche, il greco e il latino, si possono imparare attraverso risorse digitali. Sono due le principali aree nelle quali le TIC danno supporto allo studio delle lingue antiche: le App e i dizionari online. Una veloce ricerca in rete mostra una ricca serie di prodotti digitali, che proveremo a descrivere, con l'obiettivo di scoprire risorse davvero utili e spesso sconosciute, ma anche con quello di promuovere la consapevolezza pedagogica, per cui l'innovazione parte dal cambio di visione e dalla messa in atto di pratiche didattiche che meglio si coniugano con le esigenze e le richieste di competenza per studenti e studentesse del XXI secolo, anche per lo studio di lingue antiche. Non va dimenticato che ogni anno nelle scuole italiane sono circa 250.000 coloro che studiano il greco antico, e oltre 950.000 quelli che studiano il latino, senza contare i corsi accademici e gli autodidatti.

La ricerca, non esaustiva, che sarà oggetto di questo contributo è stata svolta esclusivamente in rete, alla ricerca di App e siti dedicati, con l'auspicio che chi insegna le lingue classiche possa mettere/mettersi alla prova coniugando appunto passato e presente.

Prima di procedere alla declinazione delle risorse individuate, vale la pena ricordare i benefici dell'uso delle risorse digitali, che soprattutto nel processo di apprendimento di lingue quasi esclusivamente scritte come il latino e il greco, possono favorire lo studio, facilitare lo svolgimento di attività spesso complesse e poco motivanti per molti studenti e non da ultimo si rivelano risorse altamente inclusive. Lo studio del latino e del greco, proprio grazie a risorse interattive e multimediali, è reso infatti accessibile anche per studenti con bisogni educativi speciali, per esempio discenti con disturbi dell'apprendimento, oppure non italofoni.

L'utilizzo di TIC al servizio dello studio di latino e greco, inoltre, rende le due lingue decisamente più abbordabili, consentendo a chiunque di imparare al proprio ritmo, facilitando la memorizzazione del lessico e l'acquisizione del vocabolario, favorendo l'attenzione e l'interesse.

Spesso dizionari online e app sono una risorsa unica, che insieme forniscono - quasi sempre gratuitamente - a studenti e appassionati delle lingue dei testi classici sia strumenti per la traduzione, che la consultazione di opere già tradotte, con versioni svolte da esperti, o ancora il supporto di tutor e una selezione di classici.

La scelta dei materiali che saranno presentati, in ordine assolutamente casuale, privilegia in ogni caso la visione che sottende alle *Open Educational Resources*.

Ancora, ultimo ma non ultimo in ordine di importanza, i link di riferimento a ciascuna risorsa citata, nella consapevolezza che quanto qui scritto ora possa diventare obsoleto in tempi futuri, non prevedibili.

I dizionari online e le app per il greco il latino

- **Dizionario Latino Olivetti** (latino): il dizionario latino online Olivetti è una piattaforma gratuita e con un dizionario bidirezionale, e possiede un declinatore e coniugatore estremamente efficace. <https://www.dizionario-latino.com/>
- **Dizionario Scuola Elettrica** (latino): il dizionario di latino online di scuola elettrica è uno dei più affidabili, dove è possibile ricercare le forme flesse dei vocaboli. Il sito possiede anche una versione a pagamento che offre un numero maggiore di termini, l'analisi logica e grammaticale del latino e la correzione delle versioni da parte di un professore. <https://scuolaelettrica.it/latino/correttore/declinatore/declinatore.php> È presente anche l'App, con interfaccia è identica al dizionario online di scuola elettrica permette di tradurre ben 150.000 vocaboli.
- **Google Traduttore** (latino e greco): tra le varie lingue presenti su Google traduttore vi è anche il latino. Si può chiedere a Google traduttore latino la traduzione sia di parole singole che di testi (per esempio una versione), in questa seconda opzione la traduzione sarà sicuramente più fedele essendo Google traduttore in grado di scandagliare il web per ricercare le traduzioni di latino più corrispondenti. <https://translate.google.it/?hl=it&sl=la&tl=it&op=translate>
- **Il Castiglione-Mariotti** (latino) è un notissimo dizionario di latino ed è possibile usufruire anche della versione mobile. Per chi possiede il dizionario cartaceo dalla 4^a edizione del 2014 è possibile accedere all'app senza costi aggiuntivi utilizzando il codice di sblocco presente sulle etichette dei CD. <https://play.google.com/store/apps/details?id=it.loescher.castiglionimariotti&hl=it&gl=US>
- **Splash Latino** (latino) è una risorsa utile non solo con funzione di dizionario, ma anche uno strumento per tutti gli studenti che vogliono approfondire la conoscenza e lo studio della lingua, vi sono infatti oltre 50 mila versioni degli autori classici, consultabili gratuitamente. Vi sono tutte le versioni di latino che sono state tema dell'Esame di Stato dal 1947 fino all'anno scolastico 2020-21. Basta registrarsi e creare un *account*, digitare i nomi degli autori e i titoli dei brani di cui si desidera la traduzione, le parole iniziali delle singole frasi, consultare e visionare le traduzioni già richieste da altri utenti non è necessario registrarsi. Si può usare la funzione "Richiedi traduzione" e se il volume desiderato non fosse già presente nel database, lo si potrebbe segnalare indicando autore, titolo, codice ISBN e casa editrice. <https://www.latin.it/>
- **Scholalatina** è un sito prezioso per greco e latino, consente infatti di collegarsi a numerosi dizionari, anche in altre lingue, utili per corsi accademici e di scuola secondaria di secondo grado ad indirizzo linguistico, per ricercatori e studiosi internazionali, tra cui (i link sono sul sito <https://scholalatina.it/dizionari-et-similia/>):
 - Il Thesaurus Linguae latinae, gratuito in rete
 - Il dizionario Lewis - Short (latino - inglese), lo Smith - Hall (inglese - latino), Horae latinae, sui sinonimi

- Il Liddell - Scott, in inglese, uno dei migliori dizionari greci
- Il dizionario latino di Oxford
- Il dizionario Gaffiot, francese -latino
- Il Georges, dizionario latino - tedesco
- Il Wagner, dizionario latino - italiano
- Il Niermeyer, dizionario latino medievale, in francese e inglese
- Dizionari inglese latino, spagnolo latino per parole di uso moderno
- Il Bailly, dizionario greco francese

Scholalatina offre anche lezioni in rete di latino e greco a tutti i livelli.

- **Le App Antiche** sono una collana di applicazioni per Apple iOS e per Android, create per lo studio del latino e il greco antico. Vi si trovano risorse digitali per essere assistiti nello studio e dizionari che consentono una ricerca rapida e intuitiva. Ciò che rende questa *Open Educational Resource* interessante e utile è la possibilità di trovare strumenti *ad hoc*, ovvero in base ai propri bisogni linguistici si viene guidati in modo intelligente nella ricerca delle risorse più efficaci. Vale la pena ricordare che il sito è stato creato da sviluppatori, tutti ex studenti delle lingue antiche, che si rivolgono proprio a chi, come loro ben sanno, hanno bisogno di aiuto e supporto, ma anche di strumenti per un approccio differente allo studio. <https://www.appantiche.it/guidami/>
- **Latin Help**, App per iOS/iPad, è molto utile nello studio della lingua e nello svolgimento delle versioni, permettendo di cambiare l'ordine delle parole di un testo semplicemente trascinandole, per comprenderne meglio il significato, ma anche di evidenziare gli elementi di interesse, salvarli e ritrovarli successivamente. <https://apps.apple.com/ch/app/latin-help/id1155816738?l=it>
- **Latinorum**, è una delle app migliori sul mercato che permette di analizzare i verbi, consultare casi e complementi e consultare più di 5.000 versioni di latino. Un altro aspetto molto pratico è che sono presenti le traduzioni della maggior parte dei libri di testo utilizzati dai licei italiani. <https://apps.apple.com/it/app/latinorum/id921379031>
- **Lexicool** <https://www.lexicool.com/dizionario-traduzione-greco.asp> è un sito dove si trovano numerosi rimandi a risorse online, dalla tastiera in greco ai sinonimi/antonimi, al correttore ortografico.
- **Dizionario greco antico** <https://www.lexicool.com/dizionario-traduzione-greco.asp>, dove molto semplicemente si digita la parola di cui si cerca la traduzione, anche grazie all'aiuto della tastiera in greco e una risorsa per la traslitterazione

Referenze

<https://www.aranzulla.it/app-per-latino-1261959.html#sub-chapter2> [18/11/2022]

<https://www.liceodesanctisroma.edu.it/attachments/article/213/Lingue%20classiche%20filosofia%20AID%202016.pdf> [18/11/2022]

<https://tutornow.it/blog/studio-efficace/post/dizionario-latino-online> [19/11/2022]

<https://www.mondolezioni.com/alfabeto-greco-antico-i-migliori-dizionari-online/> [19/11/2022]



Carmelina Maurizio

carmelina.maurizio@unito.it

Università degli Studi di Torino

Docente di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Torino, collaboratrice di numerose riviste per la didattica innovativa delle lingue. Esperta nella didattica digitale e inclusiva.